



MARKTGEMEINDE
SCHLANDERS

COMUNE DI
SILANDRO

VERORDNUNG

ÜBER DIE

VOLKS- ABSTIMMUNG

REGOLAMENTO

SUL

REFERENDUM POPOLARE

Genehmigt mit Gemeinderatsbeschluss
Nr. 4 vom 18.02.2016

Approvato con delibera del Consiglio co-
munale n. 4 del 18/02/2016

Inhaltsverzeichnis	Seite pag.	Indice
Kapitel 1 - Allgemeine Bestimmungen		Capitolo 1 - Disposizioni generali
Art. 1 - Gegenstand dieser Verordnung	4	Art. 1 - Oggetto del presente regolamento
Art. 2 - Sprachbestimmungen	4	Art. 2 - Disposizioni linguistiche
Art. 3 - Abstimmungsberechtigte	4	Art. 3 - Persone aventi diritto al voto
Art. 4 - Unzulässigkeit der Volksabstimmung	4	Art. 4 - Inammissibilità del referendum popolare
Art. 5 - Verbot für die Abhaltung von Volksabstimmungen	5	Art. 5 - Divieto relativo allo svolgimento di referendum popolari
Kapitel 2 – Vorbereitendes Verfahren für Volksabstimmungen auf Bürgerinitiative		Capitolo 2 – Procedure preparatorie per un referendum popolare su iniziativa popolare
Art. 6 - Der Antrag	5	Art. 6 - La proposta
Art. 7 - Die Fachkommission	6	Art. 7 - La commissione di esperti
Art. 8 - Zulässigkeit der Volksabstimmung	7	Art. 8 - Ammissibilità del referendum popolare
Art. 9 - Unterschriftensammlung	8	Art. 9 - Raccolta delle firme
Art. 10 - Überprüfung der Unterschriftensammlung durch den Gemeindevorstand und Durchführung der Volksabstimmung	10	Art. 10 - Verifica della raccolta delle firme a cura del segretario comunale e procedibilità del referendum popolare
Kapitel 3 – Vorbereitendes Verfahren für Volksabstimmungen auf Initiative des Gemeinderates		Capitolo 3 – Procedura preparatoria per referendum popolare su iniziativa del consiglio comunale
Art. 11 - Initiative des Gemeinderates und Zulässigkeit	11	Art. 11 - Iniziativa del consiglio comunale ed ammissibilità
Kapitel 4 – Anberaumung und Abwicklung der Volksabstimmung		Capitolo 4 – Indizione e svolgimento del referendum popolare
Art. 12 - Anberaumung und Bekanntmachung der Volksabstimmung	12	Art. 12 - Indizione e pubblicazione del referendum popolare
Art. 13 – Neutrale Kommission für die Ausarbeitung des Informationsmaterials	13	Art. 13 – Commissione neutra per la predisposizione del materiale informativo
Art. 14 - Widerruf der Volksabstimmung	14	Art. 14 - Revoca del referendum popolare
Art. 15 - Wahlwerbung	14	Art. 15 - Propaganda elettorale
Art. 16 - Ernennung der Sprengelwahlbehörde	15	Art. 16 - Nomina dell'ufficio elettorale di sezione

Art. 17 - Erstellung der Wählerverzeichnisse	15	Art. 17 - Predisposizione delle liste elettorali
Art. 18 - Einrichtung der Wahlsprengelsitze	16	Art. 18 - Arredo dei seggi elettorali
Art. 19 - Stimmzettel und Kanzleimaterial	16	Art. 19 - Schede elettorali e materiale di cancelleria
Art. 20 - Namhaftmachung von Vertretern	17	Art. 20 - Designazione dei rappresentanti
Art. 21 - Übergabe des Wahlmaterials	17	Art. 21 - Consegna del materiale elettorale
Art. 22 - Einsetzung der Sprengelwahlbehörde	18	Art. 22 - Inseadimento dell'ufficio elettorale di sezione
Art. 23 - Vorbereitung der Abstimmung	18	Art. 23 - Atti preparatori della votazione
Art. 24 - Die Abstimmung	19	Art. 24 - Le operazioni di votazione
Art. 25 - Ausübung des Stimmrechtes	19	Art. 25 - Esercizio del diritto di voto
Art. 26 - Ausübung des Stimmrechtes der Insassen von Alten- und Pflegeheimen und Krankenhäuser	20	Art. 26 - Esercizio del diritto di voto da parte di persone ricoverate in case di riposo o di cura e di degenti in ospedali
Art. 27 - Aufzeichnung der Stimmabgabe	21	Art. 27 - Registrazione dell'avvenuta espressione del voto
Art. 28 - Abschluss der Abstimmung	21	Art. 28 - Chiusura delle operazioni di voto
Art. 29 - Die Stimmzählung	21	Art. 29 - Lo scrutinio
Art. 30 - Niederschrift der Amtshandlungen	22	Art. 30 - Verbale relativo alle operazioni
Art. 31 - Ausgang der Volksabstimmung	23	Art. 31 - Esito del referendum popolare
Art. 32 - Verkündigung des Ausganges der Volksabstimmung und abschließende Amtshandlungen	23	Art. 32 - Proclamazione dell'esito del referendum popolare ed operazioni conclusive
Art. 33 - Rechtswirkungen der Volksabstimmung	24	Art. 33 - Effetti giuridici del referendum popolare

ANLAGE 1

Muster für die Unterschriftensammlung

ANLAGE 2

Muster des Stimmzettels

ANLAGE 3

Muster der Niederschrift

ALLEGATO 1

Modello per la raccolta delle firme

ALLEGATO 2

Modello della scheda elettorale

ALLEGATO 3

Modello del verbale

<p style="text-align: center;">KAPITEL I ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN</p>	<p style="text-align: center;">CAPITOLO I DISPOSIZIONI GENERALI</p>
<p style="text-align: center;">Art. 1 Gegenstand dieser Verordnung</p>	<p style="text-align: center;">Art. 1 Oggetto del presente regolamento</p>
<p>1. Gemäß Artikel 47 der Satzung regelt diese Verordnung das Verfahren zur Durchführung von Volksabstimmungen, die eine vom Gesetz vorgesehene Form der Bürgerbeteiligung ist.</p>	<p>1. Ai sensi dell'art.47 dello statuto il presente regolamento disciplina la procedura relativa allo svolgimento di referendum popolari, che rappresentano una forma di partecipazione dei cittadini all'amministrazione locale.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 2 Sprachbestimmungen</p>	<p style="text-align: center;">Art. 2 Disposizioni linguistiche</p>
<p>1. Bei sprachlichen Unterschieden zwischen dem deutschen und italienischen Text, wird der deutschen Fassung der Vorzug gegeben.</p>	<p>1. Se sussistono delle differenze linguistiche tra il testo in tedesco e quello in italiano, viene data preferenza a quello redatto in tedesco.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 3 Abstimmungsberechtigte</p>	<p style="text-align: center;">Art. 3 Persone aventi diritto al voto</p>
<p>1. Abstimmungsberechtigt sind alle in den Wählerlisten der Gemeinde eingetragenen Bürger, welche zur Wahl des Gemeinderates zugelassen sind und am Tag der Abstimmung das 18. Lebensjahr vollendet haben.</p>	<p>1. Hanno diritto al voto tutti i cittadini iscritti nelle liste elettorali del Comune che siano ammessi all'elezione del consiglio comunale e che il giorno della votazione abbiano compiuto 18 anni.</p>
<p>2. In den von der Satzung vorgesehenen Fällen sind auch jene Gemeindeglieder wahlberechtigt, welche am Abstimmungstag das sechzehnte Lebensjahr vollendet haben und die für die Ausübung des aktiven Wahlrechtes bei Gemeinderatswahlen dieser Gemeinde die erforderlichen Voraussetzungen erfüllen.</p>	<p>2. Nei casi previsti dallo statuto hanno diritto al voto anche quei cittadini che il giorno della votazione abbiano compiuto 16 anni e che posseggano i requisiti necessari per l'esercizio del diritto elettorale attivo per l'elezione del consiglio comunale di questo comune.</p>
<p>3. Bei Beschränkung der Volksabstimmung auf eine oder mehrere Fraktionen sind nur die in der/den betreffenden Fraktionen ansässigen Bürger nach Abs. 1 und 2 wahlberechtigt.</p>	<p>3. In caso di limitazione del referendum popolare ad una ovvero a più frazioni, secondo i commi 1 e 2 hanno diritto al voto esclusivamente i cittadini residenti nella o nelle frazioni interessate.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 4 Unzulässigkeit der Volksabstimmung</p>	<p style="text-align: center;">Art. 4 Inammissibilità del referendum popolare</p>
<p>1. Außer in den von den geltenden Bestimmungen vorgesehenen Fällen ist eine Volksabstimmung unzulässig, wenn von den</p>	<p>1. Oltre ai casi di inammissibilità di referendum popolari previsti nella normativa vigente, il referendum è inammissibile qualora</p>

<p>zuständigen Organen vor dem 15. Tag vor dem Abstimmungstag der anberaumten Volksabstimmung Maßnahmen gesetzt werden, die die Anträge der Antragsteller der Volksabstimmung berücksichtigen.</p>	<p>prima del quindicesimo giorno antecedente il giorno della votazione sul referendum indetto dagli organi competenti siano stati adottati provvedimenti che tengano conto delle richieste dei richiedenti il referendum.</p>
<p>2. Überdies unzulässig ist die Volksabstimmung, wenn der eingereichte Antrag nicht die von der mit Satzungsbestimmung und mit dieser Verordnung festgelegten Mindestanzahl von Unterschriften seitens der Antragsberechtigten aufweist.</p>	<p>2. Inoltre il referendum è inammissibile qualora la richiesta di referendum popolare presentata non rechi il numero minimo di sottoscrizioni dei richiedenti legittimati stabilito dallo statuto e dal presente regolamento .</p>
<p>Art. 5 Verbot für die Abhaltung von Volksabstimmungen</p>	<p>Art. 5 Divieto relativo allo svolgimento di referendum popolari</p>
<p>1. Eine Volksabstimmung darf nicht abgehalten werden:</p> <p>a) 6 Monate vor bis 3 Monate nach den Gemeinderatswahlen;</p> <p>b) 3 Monate vor bis 1 Monat nach Parlaments-, Regionalrats- oder Landtagswahlen und Volksabstimmungen auf Staats-, Regional- oder Landesebene. In diesen Fällen werden die Amtshandlungen eingestellt und nach Ablauf des Verbotszeitraumes fortgesetzt.</p>	<p>1. Non possono aver luogo referendum popolari:</p> <p>a) nei 6 mesi precedenti e nei 3 mesi successivi all'elezione del consiglio comunale;</p> <p>b) nei 3 mesi precedenti e 1 mese successivo ad elezioni per il rinnovo del parlamento, del consiglio regionale o provinciale come pure a referendum popolari indetti su base nazionale, regionale o provinciale. In tali casi gli atti di procedura referendaria in corso vengono sospesi fino alla scadenza dei periodi di divieto.</p>
<p>2. Bei vorzeitiger Auflösung des Gemeinderates gelten sämtliche Anträge um Abhaltung von Volksabstimmungen als verfallen.</p>	<p>2. Nel caso di anticipato scioglimento del consiglio comunale tutte le richieste di referendum popolari sono da considerarsi decadute.</p>
<p>KAPITEL II VORBEREITENDES VERFAHREN FÜR VOLKSABSTIMMUNGEN AUF BÜRGERINITIATIVE</p>	<p>CAPITOLO II PROCEDURE PREPARATORIE PER REFERENDUM POPOLARI SU INIZIATIVA POPOLARE</p>
<p>Art. 6 Der Antrag</p>	<p>Art. 6 La proposta</p>
<p>1. Der Antrag auf Volksabstimmung muss die Fragen, über die abgestimmt werden soll, in klarer und eindeutiger Formulierung in beiden Amtssprachen enthalten. Zwecks Beschränkung der Volksabstimmung auf eine</p>	<p>1. La richiesta di referendum deve contenere, in formulazione chiara ed inequivocabile in entrambe le lingue ufficiali, i quesiti da sottoporre a votazione. Ai fini della limitazione del referendum popolare ad una o</p>

<p>oder mehrere Fraktionen, ist dies im Antrag anzugeben. Im Antrag ist zudem jene Person namentlich anzugeben, welche die Antragsteller gegenüber der Gemeinde vertritt und an welche sämtliche Mitteilungen im Zusammenhang mit der Volksabstimmung mittels Zustellung zu übermitteln sind.</p>	<p>più frazioni, ciò va indicato nella richiesta. Nella richiesta deve essere pure individuata nominativamente la persona, la quale rappresenta i richiedenti nei rapporti con il comune ed alla quale devono essere trasmesse, a mezzo notifica, tutte le comunicazioni attinenti al referendum popolare.</p>
<p>2. Antragsberechtigt sind ein Promotorenkomitee, welches aus mindestens 5 (fünf) Personen besteht, sowie die in der Satzung festgelegte Mindestanzahl von Personen.</p>	<p>2. I richiedenti legittimati sono il comitato promotore composto da almeno 5 (cinque) persone, nonché un numero minimo di persone stabilito dallo statuto.</p>
<p>3. Der Antrag ist ordnungsgemäß unterzeichnet dem Gemeindegeschäftsführer zu übergeben, welcher den Empfang bestätigt. Innerhalb von 5 Tagen nimmt der Gemeindegeschäftsausschuss den Antrag mittels formellem Beschluss zur Kenntnis. Betrifft der Antrag ein bestätigendes Referendum zu Satzungsänderungen, enthält der Beschluss, welcher in diesem Fall unverzüglich auf der eigenen Internetseite und im Amtsblatt der Autonomen Region Trentino-Südtirol zu veröffentlichen ist, die Feststellung, dass das Inkraft-Treten der Satzungsänderungen ausgesetzt ist.</p>	<p>3. La richiesta, debitamente sottoscritta, deve essere consegnata al segretario comunale che ne accusa ricevuta. Entro 5 giorni la giunta comunale prende atto della richiesta con delibera formale. Qualora la richiesta riguardi un referendum confermativo su modifiche dello statuto tale delibera, che in tal caso deve essere pubblicata sul proprio sito internet e sul Bollettino ufficiale della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige, deve contenere anche la constatazione che l'entrata in vigore delle modifiche statutarie è sospesa.</p>
<p>4. Nach Kenntnisnahme des Antrages gemäß vorangehendem Abs. 3 durch den Gemeindegeschäftsausschuss stellt der Gemeindegeschäftsführer den Antrag innerhalb von 48 Stunden sämtlichen effektiven Mitgliedern der im Artikel 7 vorgesehenen Fachkommission zu. Innerhalb von 30 Tagen ab Erhalt des Antrages befindet sich die Fachkommission über die Zulässigkeit der Volksabstimmung.</p>	<p>4. Dopo la presa d'atto della richiesta da parte della giunta comunale ai sensi del precedente comma 3, il segretario comunale entro le successive 48 ore notifica la richiesta a tutti i membri effettivi della commissione di esperti prevista all'articolo 7. Entro 30 giorni dalla ricezione della richiesta la commissione di esperti si pronuncia sull'ammissibilità del referendum popolare.</p>
<p>Art. 7 Die Fachkommission</p>	<p>Art. 7 La commissione di esperti</p>
<p>1. Die von der Satzung vorgesehene Fachkommission wird vom Gemeinderat am Beginn einer jeden Amtsperiode ernannt und besteht aus:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) einem Juristen b) zwei Personen mit Verwaltungserfahrung. 	<p>1. La commissione di esperti prevista dallo statuto è nominata dal consiglio comunale all'inizio di ciascun periodo amministrativo ed è composta:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) da un giurista b) da due persone con esperienza di amministrazione.
<p>2. Für jedes effektive Mitglied wird ein Ersatzmitglied namhaft gemacht. Der Gemeinderat bestimmt den Vorsitzenden.</p>	<p>2. Per ciascun membro effettivo viene nominato un membro suppletivo. Il consiglio comunale individua il presidente.</p>

<p>3. Die Zusammensetzung hat der Stärke der drei Sprachgruppen zu entsprechen, wie sie für diese Gemeinde aus der letzten amtlichen Volkszählung hervorgeht.</p>	<p>3. La composizione deve adeguarsi alla consistenza dei tre gruppi linguistici quale risulta per questo comune dall'ultimo censimento ufficiale della popolazione.</p>
<p>4. Die Amtsdauer der Fachkommission entspricht jener des Gemeinderates, der sie ernannt hat. Sie bleibt jedenfalls solange im Amt, bis sie vom neu gewählten Gemeinderat ersetzt wird.</p>	<p>4. La durata del mandato della commissione di esperti corrisponde a quella del consiglio comunale che la nomina. In ogni caso rimane in carica fino alla sua sostituzione da parte del neoeletto consiglio comunale.</p>
<p>5. Die Einberufung der Fachkommission hat durch den Vorsitzenden mittels Einberufungsschreiben innerhalb von 3 Tagen ab Erhalt des Antrages zu erfolgen, wobei dasselbe mindestens 3 freie Tage vor der Sitzung den Mitgliedern zuzustellen ist. An den Sitzungen der Fachkommission nimmt der Gemeinsekretär ohne Stimmrecht teil, der auch die Niederschriften aufnimmt. Für die Gültigkeit der Sitzungen der Fachkommission ist die Anwesenheit aller Mitglieder erforderlich. Die Entscheidungen werden mit Stimmenmehrheit gefasst.</p>	<p>5. La convocazione della commissione di esperti è effettuata dal presidente entro 3 giorni dalla ricezione della richiesta con avviso di convocazione, il quale deve essere notificato ai membri almeno tre giorni liberi prima della seduta. Alle sedute della commissione di esperti partecipa il segretario comunale senza diritto di voto redigerne il verbale. Per la validità delle sedute della commissione di esperti è necessaria la presenza di tutti i componenti la commissione. Le decisioni sono adottate a maggioranza dei voti.</p>
<p>6. Den Mitgliedern der Fachkommission stehen die für die ständigen Ratskommissionen festgelegten Vergütungen zu.</p>	<p>6. Ai membri della commissione di esperti spettano gli stessi compensi fissati a favore delle commissioni consiliari permanenti.</p>
<p>7. Die Kommission für die Abwicklung von Volksabstimmungen, die von Artikel 16 des R.G. vom 09.12.2014, Nr. 11 vorgesehen ist, übt ab deren Ernennung jene Funktionen aus, welche die Satzung und diese Verordnung der von den vorangehenden Absätzen vorgesehenen Fachkommission zuweist. Für die Kommission für die Abwicklung von Volksabstimmungen gelten die Bestimmungen des genannten Art. 16 und jene des vorangehenden Abs. 5, mit Ausnahme jener der letzten zwei Sätze, sowie jene der nachfolgenden Artikel dieser Verordnung.</p>	<p>7. La Commissione per i procedimenti referendari, prevista dall'articolo 16 della legge regionale 09/12/2014, n. 11, esercita dalla sua nomina tutte le funzioni che lo statuto e il presente regolamento assegnano alla commissione di esperti prevista dai precedenti commi. Per la Commissione per i procedimenti referendari valgono le disposizioni del suddetto articolo 16 e quelle del precedente comma 5, eccette quelle degli ultimi due periodi, nonché le disposizioni dei seguenti articoli del presente regolamento.</p>
<p>Art. 8 Zulässigkeit der Volksabstimmung</p>	<p>Art. 8 Ammissibilità del referendum</p>
<p>1. Innerhalb der vorgesehenen Frist hat die Fachkommission mit begründeter Maßnahme über die Zulässigkeit der beantragten Volksabstimmung zu entscheiden und diese der Gemeinde unverzüglich zuzustellen. Eine</p>	<p>1. La commissione di esperti, entro il termine previsto, deve decidere con provvedimento motivato sull'ammissibilità del referendum richiesto e notifica immediatamente tale provvedimento al Comune. In ogni caso non è</p>

Änderung bzw. eine Neuformulierung der Fragestellung ist in jedem Fall unzulässig.	consentita la modifica ovvero la riformulazione del quesito referendario.
2. Innerhalb von 5 Tagen ab Zustellung der begründeten Maßnahme nimmt der Gemeindevorstand diese mittels formellem Beschluss zur Kenntnis. Bei Unzulässigkeit wird das Volksabstimmungsverfahren eingestellt. Betrifft die Maßnahme die Unzulässigkeit eines bestätigenden Referendums zu Satzungsänderungen, enthält dieser Beschluss, welcher in diesem Fall unverzüglich auf der eigenen Internetseite und im Amtsblatt der Autonomen Region Trentino-Südtirol zu veröffentlichen ist, zudem die Feststellung, dass die Satzungsänderungen an jenem Tag in Kraft getreten sind, an dem die Maßnahme über die Unzulässigkeit der Volksabstimmung von der Fachkommission ergriffen worden ist.	2. Entro 5 giorni dalla notifica del provvedimento motivato la giunta comunale mediante deliberazione formale ne prende atto. In caso di inammissibilità il procedimento referendario cessa. Qualora il provvedimento riguardi l'inammissibilità di un referendum confermativo, che verte su modifiche dello statuto, tale delibera, la quale in tal caso deve essere immediatamente pubblicata sul proprio sito internet e sul Bollettino ufficiale della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige, deve contenere anche la constatazione che le modifiche dello statuto sono entrate in vigore a decorrere dalla data di adozione del provvedimento di inammissibilità del referendum popolare da parte della commissione di esperti.
3. Nach Kenntnisnahme der begründeten Maßnahme durch den Gemeindevorstand gemäß vorangehendem Absatz 2 wird diese Maßnahme und der Gemeindevorstandsbeschluss dem Vertreter der Antragsteller unverzüglich zugestellt.	3. Dopo la presa d'atto del provvedimento motivato da parte della giunta comunale ai sensi del precedente comma 2 tale provvedimento e la delibera giuntale sono immediatamente notificati al rappresentante dei richiedenti.
4. Falls eine <u>Volksabstimmung auf eine oder mehrere Fraktionen beschränkt</u> durchgeführt werden soll, ist vor Begutachtung durch die Fachkommission vom Antragsteller das Gutachten des Gemeinderates zwecks Bestehen eines öffentlichen Interesses einzuholen. Innerhalb von 60 Tagen ab Eingang des Antrages zwecks Erlass des Gutachtens hat der Gemeinderat darüber zu befinden. Die Entscheidung des Gemeinderates ist dem Antragsteller umgehend zuzustellen.	4. Se il <u>referendum popolare si vuole limitare ad una ovvero a più frazioni</u> i richiedenti prima di sottoporlo alla commissione di esperti devono richiedere al Consiglio comunale il parere in riguardo alla sussistenza di un interesse pubblico. Entro 60 giorni dalla richiesta del rilascio del parere il consiglio comunale decide sulla domanda. La decisione del consiglio comunale deve essere immediatamente notificata al rappresentante dei richiedenti.
Art. 9 Unterschriftensammlung	Art. 9 Raccolta delle firme
1. Die Unterschriftensammlung erfolgt innerhalb der von den Gesetzes- und Satzungsbestimmungen vorgesehenen Fristen auf den von der Gemeinde zur Verfügung gestellten (Anlage 1) Formblättern.	1. La raccolta delle firme è effettuata sugli appositi modelli (allegato 1) messi a disposizione da parte del Comune entro i termini previsti dalle disposizioni di legge e dello statuto.
2. Unterschriftsberechtigt sind die in den Wählerlisten dieser Gemeinde eingetragenen	2. Sono legittimati a firmare gli elettori iscritti nelle liste elettorali, che siano in possesso del

<p>Wähler, welche das aktive Wahlrecht bei den Gemeinderatswahlen haben. Die Unterschrift erfolgt unter Angabe des Vor- und Zunamens, des Geburtsortes und des Geburtsdatums sowie des Wohnsitzes im Beisein einer Amtsperson, welche im Sinne und gemäß den Modalitäten des Art. 77, Abs. 3 des Einheitstextes über die Gemeindeordnung zur Beglaubigung der Unterschrift befugt ist.</p>	<p>diritto elettorale attivo per l'elezione del consiglio comunale. La firma è accompagnata anche da nome, cognome, luogo e data di nascita, nonché residenza del firmatario ed è resa in presenza di pubblico ufficiale che ai sensi e secondo le modalità del comma 3 dell'art. 77 del testo unico sull'ordinamento dei comuni sia autorizzato ad eseguire l'autenticazione della firma.</p>
<p>3. Die Unterschriften werden von der jeweiligen Amtsperson auch in Form von einer Sammelbescheinigung beglaubigt.</p>	<p>3. Le firme sono autenticate dal pubblico ufficiale anche con atto cumulativo.</p>
<p>4. Bei Volksabstimmungen auf Fraktionsebene muss jene Amtsperson, welche die Beglaubigungen vornimmt, jene Unterschriften deutlich kennzeichnen, die von Personen geleistet worden sind, welche der betroffenen Fraktion nicht angehören.</p>	<p>4. Nel caso di referendum popolari limitati a singole frazioni del Comune il pubblico ufficiale autorizzato all'autenticazione delle firme deve contrassegnare chiaramente quelle apposte da persone non appartenenti alla frazione interessata.</p>
<p>5. Sollte auf Landesebene die Möglichkeit geschaffen werden die Unterschriftsleistung auf elektronischem Weg wie mit Bürgerkarte usw. durchzuführen, so kann diese Form auch bei Volksabstimmungen zur Anwendung kommen, soweit dafür die technischen Voraussetzungen bereits vorhanden sind.</p>	<p>5. Nel caso che nel territorio provinciale venga introdotta la possibilità di apporre la firma in via elettronica come anche tramite la carta provinciale dei servizi ecc. questa possibilità può essere utilizzata anche per il referendum popolare, sempre premesso che esistano già i presupposti tecnici.</p>
<p>6. Innerhalb von einem Arbeitstag nach Ablauf der Frist für die Unterschriftensammlung sind die Bögen mit den Unterschriften, bei sonstigem Verfall des Antrages auf Volksabstimmung mit den gesammelten Unterschriften dem Gemeindevizeiter zu übergeben, welcher den Empfang bestätigt. Innerhalb von drei Arbeitstagen nach Ablauf der Frist für die Unterschriftensammlung überprüft der Gemeindevizeiter die Einhaltung der Abgabefrist und stellt die bezüglichen Bögen mit den Unterschriften dem Bürgermeister zu.</p>	<p>6. Entro un giorno lavorativo dalla scadenza del termine utile per la raccolta delle firme i modelli contenenti le firme raccolte, a pena di decadenza della richiesta di referendum popolare, devono essere consegnati al segretario comunale che ne accusa ricevuta. Entro tre giorni lavorativi dalla scadenza del termine utile per la raccolta delle firme il segretario comunale verifica il rispetto del termine di consegna e notifica i modelli contenenti le firme raccolte al sindaco.</p>
<p>7. Wurden die Unterschriftenbögen nicht innerhalb der vom vorangehenden Absatz vorgeschriebenen Frist dem Gemeindevizeiter übergeben, erklärt der Gemeindevizeiter innerhalb von 7 Tagen ab Erhalt der Bögen den Verfall des Antrages auf Abhaltung der Volksabstimmung. Der entsprechende Beschluss wird dem Vertreter der Antragsteller unverzüglich zugestellt.</p>	<p>7. Qualora i modelli contenenti le firme non siano stati consegnati al segretario comunale entro il termine prescritto dal comma precedente, la giunta comunale, entro 7 giorni dalla ricezione dei modelli, dichiara la decadenza della richiesta di svolgimento di referendum popolare. La relativa delibera è notificata immediatamente al rappresentante dei richiedenti. Qualora la richiesta colpita</p>

<p>Unzulässigkeitserklärung ein bestätigendes Referendum zu Satzungsänderungen, enthält dieser Beschluss, welcher in diesem Fall unverzüglich auf der eigenen Internetseite und im Amtsblatt der Autonomen Region Trentino-Südtirol zu veröffentlichen ist, zudem die Feststellung, dass die Satzungsänderungen an jenem Tag in Kraft treten, an dem der Beschluss über die Unzulässigkeitserklärung vollstreckbar wird.</p>	<p>referendum confermativo, che verte su modifiche dello statuto, tale delibera, la quale in tal caso deve essere immediatamente pubblicata sul proprio sito internet e sul Bollettino ufficiale della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige, deve contenere anche la constatazione che le modifiche dello statuto entrano in vigore a decorrere dalla data di esecutività della deliberazione riguardante l'inammissibilità del referendum popolare.</p>
<p style="text-align: center;">KAPITEL III VORBEREITENDES VERFAHREN FÜR VOLKSABSTIMMUNGEN AUF INITIATIVE DES GEMEINDERATES</p>	<p style="text-align: center;">CAPITOLO III PROCEDURA PREPARATORIA PER REFERENDUM POPOLARE SU INIZIATIVA DEL CONSIGLIO COMUNALE</p>
<p style="text-align: center;">Art. 11 Initiative des Gemeinderates und Zulässigkeit</p>	<p style="text-align: center;">Art. 11 Iniziativa del consiglio comunale ed ammissibilità</p>
<p>1. Der Gemeinderat beschließt mit der in der Satzung vorgeschriebenen Mehrheit die Abhaltung einer Volksabstimmung. Mit der gleichen Mehrheit kann der Gemeinderat in einer eigenen Abstimmung die Beschränkung der Volksabstimmung auf eine oder mehrere Fraktionen beschließen.</p>	<p>1. Il consiglio comunale delibera con la maggioranza prescritta nello statuto lo svolgimento di un referendum popolare. Con la stessa maggioranza il consiglio comunale può, con apposita votazione, deliberare la limitazione del referendum popolare ad una ovvero a più frazioni.</p>
<p>2. Zum Beschlussvorschlag über die Abhaltung einer Volksabstimmung auf Gemeindeebene oder beschränkt auf eine oder mehrere Fraktionen hat die Fachkommission innerhalb von 30 Tagen ab Zustellung desselben durch den Gemeindevizepräsidenten hinsichtlich der Zulässigkeit der Volksabstimmung ein begründetes bindendes Gutachten abzugeben.</p>	<p>2. In riferimento alla proposta di deliberazione relativa allo svolgimento di referendum popolare su tutto il territorio comunale o in una o più frazioni la commissione di esperti entro 30 giorni dalla notifica della stessa a cura del segretario comunale deve emettere il parere vincolante motivato sull'ammissibilità del referendum popolare.</p>
<p>3. Der Vorsitzende der Fachkommission hat innerhalb von 5 Tagen ab Erhalt des Beschlussvorschlages über die Abhaltung einer Volksabstimmung die Fachkommission einzuberufen. Für die Einberufung, Gültigkeit und Abwicklung der Sitzung sind die in Artikel 7 dieser Verordnung vorgesehenen Fristen, Modalitäten und Vorschriften einzuhalten.</p>	<p>3. Il presidente della commissione di esperti entro 5 giorni dalla ricezione della proposta di deliberazione relativa allo svolgimento di referendum popolare deve convocare la commissione di esperti. Per la convocazione, la validità e lo svolgimento della seduta vanno osservati i termini, le modalità e le prescrizioni previsti all'art. 7 del presente regolamento.</p>
<p>4. Nach Ablauf der in Absatz 1 genannten Frist gilt das Gutachten in Ermangelung einer</p>	<p>4. Decorso il termine di cui al comma 1 ed in assenza di provvedimento di tenore diverso si</p>

anderslautenden Maßnahme als positiv erteilt.	ritiene espresso il parere in senso positivo.
5. Der Beschlussvorschlag ist vom Gemeinderat genehmigt, wenn er die vorgeschriebene Mehrheit erreicht.	5. La proposta di deliberazione è approvata dal consiglio comunale qualora essa raggiunga la maggioranza prescritta.
6. In Ausführung des Gemeinderatsbeschlusses hat der Bürgermeister die Abhaltung der Volksabstimmung anzuberaumen.	6. In esecuzione della deliberazione del consiglio comunale il sindaco provvede all'indizione del referendum popolare.
KAPITEL IV ANBERAUMUNG UND ABWICKLUNG DER VOLKSABSTIMMUNG	CAPITOLO IV INDIZIONE E SVOLGIMENTO DEL REFERENDUM POPOLARE
Art. 12 Anberaumung und Bekanntmachung der Volksabstimmung	Art. 12 Indizione e pubblicazione del referendum popolare
1. Der Bürgermeister setzt gemäß den Bestimmungen der Satzung mit eigener Maßnahme, nach Anhören der Antragsteller bei Volksabstimmungen auf Bürgerinitiative, das Datum der Volksabstimmung fest, wobei der Wahltag immer ein Sonntag ist, und entscheidet über die eventuelle Zusammenlegung von mehreren Volksabstimmungen.	1. Il sindaco, ai sensi delle disposizioni dello statuto, fissa con apposito provvedimento, previa audizione dei richiedenti in caso di referendum su iniziativa popolare, la data della votazione, che ha sempre luogo di domenica, e decide sull'eventuale riunione di più referendum popolari.
2. Die Maßnahme über die Anberaumung der Volksabstimmung laut Abs. 1, in der Folge Kundmachung, wird mindestens 60 Tage vor dem Wahltag an der Amtstafel der Gemeinde und, falls vorhanden, im Gemeindeblatt und auf der Internetseite der Gemeinde veröffentlicht, dem Regierungskommissariat für die autonome Provinz Bozen, den Sprechern der Ratsfraktionen und den Antragstellern zugestellt und den Medien übermittelt. Sie muss folgende Angaben enthalten: a) den Tag und die Stunde des Beginns und des Abschlusses der Abstimmung, wobei die Wahllokale für die Stimmabgabe mindestens 10 Stunden am Tag geöffnet werden müssen; b) den Sitz der einzelnen Wahlsprengel, in denen abgestimmt wird; c) die Fragen, die Gegenstand der Abstimmung bilden; d) der Wählerkreis, der sich an der Abstimmung beteiligen kann; e) die Voraussetzungen für die Gültigkeit	2. Il provvedimento di indizione del referendum popolare di cui al co. 1, almeno 60 giorni prima del giorno della votazione, viene esposto all'albo pretorio del comune, e, se del caso, pubblicato sul bollettino comunale e sul sito internet del comune; esso viene notificato al Commissariato del Governo per al provincia di Bolzano, ai capigruppo consiliari, ai richiedenti ed al ed inviato ai media. Il provvedimento deve contenere le seguenti indicazioni: a) il giorno e l'ora dell'inizio e della chiusura delle operazioni di votazione, garantendo l'apertura dei seggi elettorali per l'esercizio del diritto di voto per almeno 10 ore al giorno; b) le sedi dei seggi elettorali nei quali si vota; c) i quesiti oggetto del referendum; d) la cerchia degli elettori che possono partecipare alla votazione; e) le condizioni necessarie per la validità del referendum.

<p>der Volksabstimmung.</p>	
<p>Art. 13 Neutrale Kommission für die Ausarbeitung des Informationsmaterials</p>	<p>Art. 13 Commissione neutra per la predisposizione del materiale informativo</p>
<p>1. Die von der Satzung vorgesehene neutrale Kommission für die Ausarbeitung des Informationsmaterials besteht aus 3 volljährigen Mitgliedern und wird vom Gemeinderat am Beginn einer jeden Amtsperiode für die Dauer derselben ernannt. Bürgermeister, Referenten, Gemeinderatsmitglieder und Rechnungsprüfer dürfen dieser Kommission nicht angehören.</p>	<p>1. La commissione neutra prevista dallo statuto per la predisposizione del materiale informativo è composta da tre membri maggiorenni ed è nominata dal consiglio comunale all'inizio di ciascun periodo amministrativo per la durata del periodo amministrativo. Sindaco, assessori, consiglieri comunali e revisori dei conti non possono far parte della Commissione.</p>
<p>2. Zugleich mit der Anberaumungsmaßnahme verfügt der Bürgermeister die Erstellung des Informationsmaterials und weist hierfür der neutralen Kommission eine angemessene Frist zu. Zudem weist er den Befürwortern und Gegnern des Referendums eine angemessene Frist zu, innerhalb welcher sie schriftlich ihre Argumente und Standpunkte in der Gemeinde hinterlegen können.</p>	<p>2. Contemporaneamente all'indizione del referendum popolare il Sindaco ordina la predisposizione del materiale informativo assegnando a tal fine alla Commissione neutra un congruo termine. Inoltre il Sindaco assegna ai sostenitori ed agli oppositori del referendum popolare un congruo termine per presentare al Comune le loro posizioni ed i loro argomenti in forma scritta.</p>
<p>3. Das Informationsmaterial enthält für jede einzelne Volksabstimmung folgende Informationen: a) die Frage, die Gegenstand der Abstimmung bildet; b) die Standpunkte der Befürworter und Gegner (höchstens eine Doppelseite DIN A4); c) die Anleitungen zur korrekten Stimmabgabe; d) der Wählerkreis, der sich an der Abstimmung beteiligen kann; e) den Zeitrahmen für die Stimmabgabe; f) die Voraussetzungen für die Gültigkeit der Volksabstimmung; g) die Rechtswirkungen der Volksabstimmungen je nach Ausgang.</p>	<p>3. Il materiale informativo per ciascun quesito referendario deve contenere le seguenti informazioni: a) il quesito oggetto della votazione; b) le posizioni dei sostenitori e degli oppositori (al massimo 1 foglio doppio DIN A4); c) le indicazioni delle modalità per la corretta espressione del voto; d) la cerchia degli elettori che possono partecipare alla votazione; e) l'ambito temporale della votazione; f) le condizioni necessarie per la validità del referendum; g) gli effetti giuridici del referendum popolare a seconda il suo esito.</p>
<p>4. Auf der Grundlage des Antrages der Bürger um Abhaltung des Referendums bzw. des Gemeinderatsbeschlusses, der Anberaumungsmaßnahme und der von den Befürwortern und Gegnern vorgelegten Unterlagen erstellt die neutrale Kommission in Beachtung der Bestimmungen der Satzung und dieser Verordnung das</p>	<p>4. Sulla base della richiesta dei cittadini sullo svolgimento di referendum popolare ovvero della deliberazione del consiglio comunale, del provvedimento di indizione del referendum e dei documenti presentati dai sostenitori e dagli oppositori la Commissione neutra predispone nel rispetto delle disposizioni dello statuto e del presente regolamento il</p>

Informationsmaterial und gewährleistet dabei die Sachlichkeit und Korrektheit der Darstellungen und Informationen.	materiale informativo garantendo l'obiettività e la correttezza delle rappresentazioni e delle informazioni.
5. Die Gemeinde veröffentlicht das Informationsmaterial auf ihrer Internetseite und übermittelt es jedem Haushalt mindestens 14 Tage vor dem Wahltag.	5. Il comune pubblica il materiale informativo sul proprio sito internet e lo trasmette a tutti i nuclei familiari almeno 14 giorni prima della data della votazione.
Art. 14 Widerruf der Volksabstimmung	Art. 14 Revoca del referendum popolare
1. Entfallen vor der Durchführung der Volksabstimmung die Voraussetzungen und die Bedingungen, welche der Volksabstimmung zugrunde liegen, bzw. treten Gründe der Unzulässigkeit ein, erklärt der Bürgermeister aufgrund einer begründeten Maßnahme des Gemeindevorstandes den Widerruf der Volksabstimmung.	1. Qualora vengano meno i presupposti e le condizioni a fondamento del referendum popolare prima che abbia luogo la votazione ovvero sopravvengano cause di inammissibilità, il sindaco, in base ad un provvedimento motivato della giunta comunale dichiara la revoca del referendum popolare.
2. Der Bürgermeister gibt den Widerruf der Volksbefragung nach den für die Bekanntmachung der Kundmachung geltenden Bestimmungen umgehend bekannt. Betrifft der Widerruf ein bestätigendes Referendum zu Satzungsänderungen, enthält der Beschluss des Gemeindevorstandes laut Abs. 1, welcher in diesem Fall unverzüglich auf der eigenen Internetseite und im Amtsblatt der Autonomen Region Trentino-Südtirol zu veröffentlichen ist, zudem die Feststellung, dass die Satzungsänderung an jenem Tag in Kraft treten, an dem der Beschluss über den Widerruf des Referendums vollstreckbar wird.	2. Il sindaco provvede a rendere immediatamente nota la revoca del referendum popolare secondo le disposizioni che vigono per la pubblicazione del provvedimento di indizione del referendum popolare. Qualora la revoca riguardi un referendum confermativo, che verte su modifiche dello statuto, la delibera della giunta comunale di cui al co.1, la quale in tal caso deve essere immediatamente pubblicata sul proprio sito internet e sul Bollettino ufficiale della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige, deve contenere anche la constatazione che le modifiche dello statuto entrano in vigore a decorrere dalla data di esecutività della deliberazione riguardante la revoca del referendum popolare.
3. Die vom Widerruf nicht betroffenen Fragestellungen bleiben Gegenstand der Abstimmung.	3. I quesiti referendari non revocati rimangono oggetto di votazione.
Art. 15 Wahlwerbung	Art. 15 Propaganda elettorale
1. Für die Wahlwerbung findet das Gesetz vom 4. April 1956, Nr. 212 in geltender Fassung Anwendung.	1. Per la propaganda elettorale trova applicazione la legge 4 aprile 1956 n. 212 nel testo vigente.
2. Den Promotoren der Volksabstimmung wird die Möglichkeit eingeräumt in der	2. Ai promotori del referendum viene data la possibilità di presentare il loro punto di vista

<p>„Gemeinderundschau“ ihren Standpunkt und ihre Argumente dazulegen, wobei dies auf eine Seite zu beschränkt ist. Die gleiche Möglichkeit wird auch einer eventuellen Gegenseite geboten.</p>	<p>ed i loro argomenti nel giornale comunale (“Gemeinderundschau”), stabilendo che tutto ciò è da limitare ad una pagina. La stessa possibilità viene data ad una eventuale controparte.</p>
<p>Art. 16 Ernennung der Sprengelwahlbehörde</p>	<p>Art. 16 Nomina dell'ufficio elettorale di sezione</p>
<p>1. Für die Ernennung der Sprengelwahlbehörde findet das D.P.Reg. Vom 01.02.2005, Nr. 1/L Anwendung.</p>	<p>1. Per la nomina dell'ufficio elettorale di sezione trova applicazione il D.P.Reg. Del 01/02/2005, n.1/L.</p>
<p>2. In Abweichung von Absatz 1 ist für die Ernennung der Präsidenten der Sprengelwahlbehörde die Gemeindevahlkommission zuständig.</p>	<p>2. In deroga al comma 1 la nomina del presidente dell'ufficio elettorale di sezione compete alla commissione elettorale comunale.</p>
<p>3. Die Vergütungen für die Mitglieder der Sprengelwahlbehörde entsprechen jenen, die anlässlich der letzten Gemeinderatswahl festgelegt wurden.</p>	<p>3. I compensi da assegnarsi ai membri dell'ufficio elettorale di sezione corrispondono a quelli fissati in occasione delle ultime elezioni del consiglio comunale.</p>
<p>4. Für Volksabstimmungen, welche auf bestimmte Fraktionen beschränkt sind, sind ausschließlich die Wahlbehörden der entsprechenden Sprengel zu ernennen.</p>	<p>4. In caso di referendum popolari circoscritti a determinate frazioni devono essere nominati soltanto gli uffici elettorali delle sezioni interessate.</p>
<p>Art. 17 Erstellung der Wählerverzeichnisse</p>	<p>Art. 17 Predisposizione delle liste elettorali</p>
<p>1. Für die anberaumte Volksabstimmung finden die Haupt- und Sektionslisten, wie sie aus der letzten ordentlichen Revision hervorgehen, Verwendung, wobei diese mit jenen Personen ergänzt werden, welche seit der Revision bis zum Wahltag das 18° Lebensjahr vollendet haben.</p>	<p>1. Per il referendum popolare indetto vengono predisposte le liste elettorali generali e sezionali come risultano dall'ultima revisione ordinaria. Le liste vengono integrate con le persone che dalla data di revisione fino al giorno di votazione hanno compiuto 18 anni.</p>
<p>2. Für die laut Art. 3, Abs. 2 dieser Verordnung Wahlberechtigten, welche am Wahltag das 16° aber nicht das 18° Lebensjahr erreicht haben, sind von der Gemeindevahlkommission für jede Sektion getrennt nach Geschlecht Zusatzwählerlisten in zweifacher Ausfertigung zu erstellen.</p>	<p>2. Per le persone aventi diritto al voto ai sensi dell'art. 3, comma 2 del presente regolamento, che il giorno di votazione abbiano compiuto il 16° anno di età, ma che non hanno ancora raggiunto il 18° di età, la commissione elettorale predispose per ciascuna sezione e distintamente per sesso delle liste elettorali aggiunte in duplice copia.</p>
<p>3. Der Bürgermeister stellt den Wahlberechtigten, welche in den Zusatzwähler-</p>	<p>3. Il sindaco notifica alle persone aventi diritto al voto, iscritte nelle liste elettorali</p>

<p>listen gemäß Absatz 2 eingetragen sind, die Bestätigung über die Zulassung zur Wahl unter Angabe des Wahlsprengels zu. Die Bestätigung ermächtigt ausschließlich zur Stimmabgabe anlässlich der anberaumten Volksabstimmung und ist der Sprengelwahlbehörde zusammen mit einem Personalausweis vorzuweisen.</p>	<p>aggiunte ai sensi del comma 2, l'attestazione dell'ammissione al voto con l'indicazione del seggio elettorale. L'attestazione autorizza ad esercitare il diritto al voto esclusivamente in occasione del referendum indetto e deve essere esibita all'ufficio elettorale di sezione unitamente ad un documento di riconoscimento.</p>
<p>Art. 18 Einrichtung der Wahlsprengelsitze</p>	<p>Art. 18 Arredo dei seggi elettorali</p>
<p>1. Die Gemeinde sorgt auf eigene Kosten für die rechtzeitige Einrichtung und Ausstattung der Wahlsprengel.</p>	<p>1. Il Comune provvede tempestivamente ed a proprie spese per l'arredo e per l'attrezzatura dei seggi elettorali.</p>
<p>2. Die Ausstattung umfasst die Urnen, Tische, Wahlkabinen, Zwischenwände und alles, was für die Einrichtung und die Ausstattung des Wahlsprengels unter Berücksichtigung der Anzahl der zugelassenen Volksabstimmungen erforderlich ist.</p>	<p>2. L'attrezzatura comprende urne, tavoli, cabine, tramezzi e tutto quanto necessario per l'arredamento e l'attrezzatura del seggio elettorale in considerazione del numero dei referendum popolari ammessi.</p>
<p>3. Wenigstens 8 Tage vor dem Wahltag haben der Bürgermeister und der Gemeindegemeinsekretär für jeden Wahlsprengel das Vorhandensein der Ausstattung und den guten Zustand derselben zu bestätigen.</p>	<p>3. Almeno 8 giorni prima del giorno della votazione il sindaco ed il segretario comunale devono, per ciascun seggio elettorale, certificare l'esistenza ed il buono stato dell'attrezzatura.</p>
<p>Art. 19 Stimmzettel und Kanzleimaterial</p>	<p>Art. 19 Schede elettorali e materiale di cancelleria</p>
<p>1. Die zweisprachigen Stimmzettel werden rechtzeitig von der Gemeinde vorbereitet und zwar verschiedenfarbig für jede einzelne, anberaumte Volksabstimmung. Sie bestehen aus widerstandsfähigem und einheitlichem Papier und haben dem in der Anlage 2 zu dieser Verordnung dargestellten Muster zu entsprechen.</p>	<p>1. Le schede elettorali bilingue sono approntate tempestivamente da parte del comune in colore diverso per ciascun referendum popolare indetto. Esse vengono stampate su carta resistente e uniforme e la loro configurazione tipografica deve corrispondere al modello riportato nell'allegato 2 al presente regolamento.</p>
<p>2. Die Gemeinde bereitet überdies für jeden Wahlsprengel rechtzeitig das erforderliche Kanzleimaterial, welches auch anlässlich der anderen Wahlgänge verwendet wird, in einem dafür geeigneten Paket vor. Die Gemeinde besorgt zudem für jeden Wahlsprengel einen eigenen Stempel.</p>	<p>2. Il comune provvede inoltre, tempestivamente e per ciascun seggio elettorale, ad approntare il materiale di cancelleria, che viene utilizzato anche durante le altre consultazioni elettorali, in un pacchetto adeguato. Il comune si procura inoltre per ciascun seggio elettorale un apposito timbro.</p>
<p>Art. 20 Namhaftmachung von Vertretern</p>	<p>Art. 20 Designazione dei rappresentanti</p>

<p>1. Am Vortag der Abstimmung entscheidet der Bürgermeister über die spätestens einen Tag vorher von den Befürwortern, Nichtbefürwortern oder einzelnen im Gemeinderat vertretenen Parteien bzw. politischen Gruppierungen eingereichten Anträge, welche darauf abzielen, dass ein eigener Vertreter, welcher in den Wählerlisten der Gemeinde eingetragen sein muss, sämtlichen Amtshandlungen der Sprengelwahlbehörde beiwohnen kann. Die Entscheidung wird den Antragstellern umgehend zugestellt.</p>	<p>1. Il giorno antecedente la votazione il sindaco decide sulle domande, presentate entro il giorno prima da parte dei sostenitori, degli avversari o dei singoli partiti ovvero gruppi politici, rappresentati in consiglio comunale, dirette ad ottenere che un proprio rappresentante, che deve essere iscritto nelle liste elettorali del comune, possa assistere a tutte le operazioni di voto dell'ufficio elettorale di sezione. La decisione è immediatamente notificata ai richiedenti.</p>
<p>2. Für die Befürworter und Nichtbefürworter, sowie für jede im Gemeinderat vertretene Partei bzw. politische Gruppierung kann für jeden Sprengel nicht mehr als ein Vertreter zugelassen werden.</p>	<p>2. In riferimento a ciascun seggio elettorale non possono essere ammessi più di un rappresentate per i sostenitori, gli avversari, nonché per ciascun partito ovvero gruppo politico rappresentato in consiglio comunale.</p>
<p>3. Die zugelassenen Vertreter sind befugt, im Zuge der Amtshandlungen der Sprengelwahlbehörde Einwände und Bemerkungen vorzubringen und diese auf Antrag in die Sitzungsniederschrift aufnehmen zu lassen.</p>	<p>3. I rappresentanti ammessi hanno facoltà di presentare durante le operazioni elettorali dell'ufficio elettorale di sezione obiezioni ed osservazioni e, su apposita richiesta, di farle mettere a verbale.</p>
<p>Art. 21 Übergabe des Wahlmaterials</p>	<p>Art. 21 Consegna del materiale elettorale</p>
<p>1. Der Bürgermeister übergibt spätestens 2 Stunden und frühestens 24 Stunden vor Beginn der Abstimmung dem Präsidenten einer jeden Sprengelwahlbehörde, welcher somit auch die Verantwortung übernimmt, das für die Amtshandlungen erforderliche, in versiegelten Paketen befindliche Material und zwar die Sektionswählerlisten und die eventuellen Zusatzwählerlisten in zweifacher Ausfertigung, wovon eine Ausfertigung im Wahllokal zur allgemeinen Verfügung hinterlegt wird, die erforderliche Anzahl von Stimmzetteln sowie das nötige Kanzleimaterial und den Stempel.</p>	<p>1. Il sindaco consegna almeno 2 ore ed al massimo 24 ore prima dell'inizio della votazione ai presidenti di ciascun ufficio elettorale di sezione, che riceve e ne assume contestualmente la responsabilità, il materiale elettorale necessario per le operazioni elettorali, contenuto in pacchetti sigillati, ed in particolare due esemplari delle liste elettorali sezionali e delle eventuali liste elettorali aggiunte, di cui un esemplare viene depositato nel seggio a pubblica disposizione, le schede elettorali nel numero necessario, nonché il materiale di cancelleria ed il timbro.</p>
<p>2. Übergeben werden überdies: a) zwei Ausfertigungen der Kundmachung, die im Abstimmungsraum außerhalb der Wahlkabinen aufzuhängen sind; b) die Niederschriften der Ernennung der Mitglieder der Sprengelwahlbehörde; c) die Niederschriftsvorlage der</p>	<p>2. Inoltre vengono consegnati: a) due esemplari del provvedimento di indizione del referendum popolare da affiggere nel seggio elettorale al fuori dalle cabine elettorali; b) i verbali relativi alla nomina dei componenti l'ufficio elettorale di sezione;</p>

<p>Sprengelwahlbehörde;</p> <p>d) die Niederschriften über die Zulassung der Vertreter der Befürworter, Gegner und Parteien;</p> <p>e) die Abschriften der Bestätigungen über die Zulassung zur Wahl jener Wähler, die in den Sektionswähler-listen noch nicht eingetragen worden sind;</p> <p>f) eine Abschrift dieser Verordnung.</p>	<p>c) il verbale-modello per l'ufficio elettorale di sezione;</p> <p>d) i verbali relativi all'ammissione dei rappresentanti dei sostenitori, degli avversari e dei partiti;</p> <p>e) le copie delle attestazioni di ammissione al voto degli elettori che non siano ancora stati iscritti nelle liste elettorali sezionali;</p> <p>f) una copia del presente regolamento.</p>
<p align="center">Art. 22 Einsetzung der Sprengelwahlbehörde</p>	<p align="center">Art. 22 Insediamiento dell'ufficio elettorale di sezione</p>
<p>1. In Bezug auf die Einsetzung der Sprengelwahlbehörde, welche am Wahltag zwei Stunden vor Beginn der Abstimmung zu erfolgen hat, finden die Bestimmungen der Gemeindewahlordnung Anwendung. Der Präsident informiert die Gemeinde umgehend über die erfolgte Einsetzung.</p>	<p>1. All'insediamento dell'ufficio elettorale di sezione, che deve aver luogo il giorno della votazione 2 ore prima dell'inizio della stessa, si applicano le disposizioni dell'ordinamento elettorale comunale. Il presidente informa immediatamente il comune dell'avvenuto insediamento.</p>
<p align="center">Art. 23 Vorbereitung der Abstimmung</p>	<p align="center">Art. 23 Atti preparatori della votazione</p>
<p>1. Nach erfolgter Einsetzung der Sprengelwahlbehörde gemäß vorangehendem Artikel nimmt diese umgehend folgende Amtshandlungen vor:</p> <p>a) stellt die Unversehrtheit des Siegels des Umschlages mit dem Sektionsstempel fest und öffnet denselben;</p> <p>b) stellt an Hand der Sektionswähler-listen, den eventuellen Zusatzwähler-listen und den Zugelassenen zur Wahl, die Anzahl der im Wahlsprengel wahlberechtigten Wähler fest;</p> <p>c) beglaubigt die Stimmzettel mittels Anbringung des Wahlsprengelstempels bis zum Erreichen der festgestellten Anzahl an wahlberechtigten Wählern;</p> <p>d) deponiert die beglaubigten Stimmzettel in der dafür bestimmten Urne;</p> <p>e) versiegelt, mit Ausnahme der Öffnung für den Einwurf der Stimmzettel, die leere Urne, in welcher die Wähler die abzugebenden Stimmzettel einwerfen können.</p>	<p>1. Ad avvenuto insediamento a norma dell'articolo precedente l'ufficio elettorale di sezione immediatamente compie le seguenti operazioni:</p> <p>a) accertamento dell'integrità del sigillo apposto al plico contenente il bollo della sezione ed apertura del plico;</p> <p>b) accertamento del numero delle persone aventi diritto al voto nella sezione in base alle liste elettorali sezionali, alle eventuali liste elettorali aggiunte ed alle ammissioni al voto;</p> <p>c) autenticazione delle schede elettorali in numero pari alle persone aventi diritto al voto tramite timbratura con il bollo di sezione;</p> <p>d) deposito delle schede elettorali autenticate nell'urna a ciò destinata;</p> <p>e) apposizione del sigillo all'urna vuota, ad eccezione del foro aperto destinato all'introduzione delle schede elettorali utilizzate dagli elettori.</p>

<p>2. Die Amtshandlungen nach Absatz 1 sind in Anwesenheit aller Mitglieder der Sprengelwahlbehörde und einzeln in der in der Kundmachung festgelegten Reihenfolge für die Stimmzettel einer jeden der anberaumten Volksabstimmungen vorzunehmen.</p>	<p>2. Le operazioni di cui al comma 1 devono compiersi in presenza di tutti i componenti l'ufficio elettorale di sezione e singolarmente secondo l'ordine stabilito nel provvedimento di indizione del referendum per le schede elettorali di ciascun referendum popolare indetto.</p>
<p>Art. 24 Die Abstimmung</p>	<p>Art. 24 Le operazioni di votazione</p>
<p>1. Nach Abschluss der im vorangehenden Artikel vorgesehenen Amtshandlungen erklärt der Präsident die Abstimmung nicht vor der in der Kundmachung angeführten Uhrzeit für den Abstimmungsbeginn eröffnet.</p>	<p>1. Al termine delle operazioni previste all'articolo precedente e non prima dell'ora indicata nel provvedimento di indizione del referendum popolare per l'inizio della votazione il presidente dichiara aperta la votazione.</p>
<p>2. Während der Abstimmung müssen der Präsident oder der Vizepräsident und wenigstens ein Stimmzähler anwesend sein.</p>	<p>2. Durante le operazioni di votazione devono essere presenti almeno il presidente ovvero il vicepresidente e uno scrutatore.</p>
<p>3. Über alle während der Wahlhandlungen auftretenden Streitfälle entscheidet der Präsident nach Anhören der Stimmzähler.</p>	<p>3. Su ogni controversia insorta durante le operazioni elettorali decide il presidente, sentiti gli scrutatori.</p>
<p>4. Die Sprengelwahlbehörde wacht darüber, dass in den Wahlkabinen keine Plakate oder sonstiges Material aufgehängt wird.</p>	<p>4. L'ufficio elettorale di sezione vigila che nelle cabine elettorali non vengano affissi manifesti o altro materiale.</p>
<p>5. Im übrigen gelten für die mit diesem Artikel nicht geregelten Aspekte des Abstimmungsvorganges die für die Gemeinderatswahl geltenden Vorschriften, sofern mit den Bestimmungen der vorangehenden Absätzen vereinbar.</p>	<p>5. Per gli aspetti delle operazioni di voto non disciplinati dal presente articolo valgono in quanto compatibili con le disposizioni dei commi precedenti le norme vigenti per l'elezione del consiglio comunale.</p>
<p>Art. 25 Ausübung des Stimmrechtes</p>	<p>Art. 25 Esercizio del diritto di voto</p>
<p>1. Nach Vorlage eines Personalausweises und des Wahlausweises bzw. der Bestätigung über die Zulassung zur Wahl wird die Identifizierung der Person vorgenommen und für jede anberaumte Volksabstimmung ein beglaubigter Stimmzettel zusammen mit einem Kopierstift unter Angabe der zu benutzenden Wahlkabine ausgehändigt. Daraufhin gibt der Wähler in der Wahlkabine seine Stimme ab, indem er das unter den einzelnen Fragen vorgedruckte „JA“ oder</p>	<p>1. A seguito dell'esibizione di un documento di riconoscimento e della tessera elettorale ovvero dell'attestazione dell'ammissione al voto si procede all'identificazione della persona e, per ciascun referendum popolare indetto, viene consegnata una scheda elettorale autenticata unitamente ad una matita copiativa con l'indicazione della cabina elettorale da utilizzare. Dopodiché l'elettore esprime il proprio voto all'interno della cabina elettorale contrassegnando il „SÌ“ oppure il</p>

<p>„NEIN“ ankreuzt bzw. das entsprechende Kästchen kennzeichnet.</p>	<p>„NO“ prestampato al di sotto di ciascun quesito referendario oppure contrassegnando la relativa casella.</p>
<p>2. Nach erfolgter Stimmabgabe faltet der Wähler den Stimmzettel zusammen, verlässt dann die Kabine, wirft daraufhin den Stimmzettel in die dafür bestimmte Urne ein und gibt den Kopierstift dem Präsidenten zurück.</p>	<p>2. Dopo l'espressione del voto l'elettore chiude la scheda elettorale, esce dalla cabina, inserisce la scheda elettorale nell'urna a ciò destinata e restituisce la matita copiativa al presidente.</p>
<p>3. Der Wähler, welcher aufgrund der eigenen körperlichen Unfähigkeit nicht allein in der Wahlkabine die Stimmabgabe vornehmen kann, kann diese in Begleitung der eigenen Vertrauensperson vornehmen. Dieselbe Person darf nur einen einzigen Wähler als Vertrauensperson begleiten. Auf dem Wahlausweis der Vertrauensperson bringt der Präsident einen entsprechenden Vermerk an. Die Personalien der Vertrauensperson sind in die Niederschrift aufzunehmen.</p>	<p>3. L'elettore, che per incapacità fisica non possa esprimere da solo il proprio voto nella cabina elettorale, può farsi accompagnare da una persona di fiducia. La stessa persona può accompagnare soltanto un unico elettore in qualità di persona di fiducia. Sulla tessera elettorale della persona di fiducia il presidente appone un'apposita annotazione. Le generalità della persona di fiducia sono riportate nel verbale.</p>
<p>4. Die Stimmabgabe außerhalb der Wahlkabine bewirkt die Ungültigkeit des Stimmzettels. Der Präsident zieht den betroffenen Stimmzettel ein und veranlasst, einen Vermerk in die Niederschrift aufzunehmen. Der betroffene Wähler kann nicht zu einer weiteren Abstimmung zugelassen werden.</p>	<p>4. L'espressione del voto al di fuori della cabina elettorale determina l'invalidità della scheda elettorale. Il presidente ritira la scheda elettorale interessata e fa mettere a verbale un'apposita annotazione. L'elettore interessato non può essere ammesso ad un'ulteriore votazione.</p>
<p>5. Im übrigen gelten für die in diesem Artikel nicht geregelten Aspekte zur Ausübung des Stimmrechtes die für die Gemeinderatswahl geltenden Vorschriften, sofern mit den vorangehenden Absätzen vereinbar.</p>	<p>5. Per gli aspetti dell'esercizio del diritto di voto non disciplinati dal presente articolo valgono in quanto compatibili con le disposizioni dei commi precedenti, le norme vigenti per l'elezione del consiglio comunale.</p>
<p>Art. 26 Ausübung des Stimmrechtes der Insassen von Alten- und Pflegeheimen und Krankenhäusern</p>	<p>Art. 26 Esercizio del diritto di voto da parte di persone ricoverate in case di riposo o di cura e di degenti in ospedali</p>
<p>1. Die wahlberechtigten Insassen von im Gemeindegebiet gelegenen Alten-, Pflegeheimen und Krankenhäusern mit wenigstens 50 Betten können ihr Wahlrecht im Alten-, Pflegeheim bzw. Krankenhaus ausüben. Zu diesem Zweck begibt sich der Vorsitzende mit einem Stimmzähler des zuständigen Wahlsprengels an dem zwischen der Gemeinde und der jeweiligen Direktion festgelegten Termin ins Heim bzw.</p>	<p>1. Le persone, che siano ricoverate in case di riposo o di cura ed i degenti in ospedali con almeno 50 letti e aventi diritto al voto, possono esercitare il proprio diritto di voto nel luogo di ricovero o di degenza. A tal fine il presidente del competente ufficio elettorale di sezione, accompagnato da uno scrutatore, nell'ora preventivamente concordata tra il comune e la direzione dell'Istituto, si reca nella casa di riposo o di cura e</p>

<p>Krankenhaus. Der Vorsitzende sorgt dafür, dass die Abstimmung frei und geheim erfolgt.</p>	<p>rispettivamente nell'ospedale. Il presidente addotta gli opportuni accorgimenti atti ad assicurare il voto libero e segreto.</p>
<p>Art. 27 Aufzeichnung der Stimmabgabe</p>	<p>Art. 27 Registrazione dell'avvenuta espressione del voto</p>
<p>1. Die Stimmabgabe des Wählers ist in den Sektionswählerlisten bzw. Zusatzwähler-listen, im Register der Wahlausweise, und, je nach dem, im Wahlausweis bzw. in der Bestätigung über die Zulassung zur Wahl gemäß den üblichen Modalitäten durch einen Stimmzähler zu bestätigen.</p>	<p>1. L'avvenuta espressione del voto da parte dell'elettore deve essere registrata secondo le consuete modalità da uno scrutatore nelle liste elettorali sezionali ovvero nelle liste elettorali aggiunte, nel registro delle tessere elettorali, e, a seconda dei casi, nella tessera elettorale ovvero nell'attestazione dell'ammissione al voto.</p>
<p>Art. 28 Abschluss der Abstimmung</p>	<p>Art. 28 Chiusura delle operazioni di voto</p>
<p>1. Zu der für den Abschluss der Abstimmung festgelegten Stunde lässt der Präsident noch jene Wähler zur Wahl zu, welche sich bereits im Sprengelwahlsitz befinden. Anschließend erklärt der Präsident die Wahl für beendet, worauf die Stimmzählung beginnt.</p>	<p>1. All'ora stabilita per la chiusura delle operazioni di voto il presidente ammette al voto gli elettori che si trovino all'interno dei locali del seggio elettorale. Successivamente il presidente dichiara la chiusura della votazione, a cui segue lo scrutinio.</p>
<p>Art. 29 Die Stimmzählung</p>	<p>Art. 29 Lo scrutinio</p>
<p>1. Die Stimmzählung beginnt in Anwesenheit sämtlicher Mitglieder der Sprengelwahlbehörde und, gegebenenfalls, der zugelassenen Vertreter sofort nach der Beendigung der Stimmabgaben und erfolgt für jede der anberaumten Volksabstimmungen einzeln in der in der Kundmachung angeführten Reihenfolge gemäß den nachstehenden Modalitäten.</p>	<p>1. Lo scrutinio ha inizio, in presenza di tutti i componenti l'ufficio elettorale di sezione ed eventualmente dei rappresentanti ammessi, immediatamente dopo la chiusura della votazione e si esegue secondo le seguenti modalità singolarmente per ogni referendum popolare indetto seguendo l'ordine stabilito nel provvedimento di indizione.</p>
<p>2. Es wird zunächst durch den Präsidenten die Anzahl der nicht beglaubigten, der beglaubigten aber nicht verwendeten und die wegen Ungültigkeit bzw. Beschädigung abgenommenen Stimmzettel festgestellt und darauf werden die so geordneten Stimmzettel in eigene Umschläge verschlossen. Auf der Außenseite eines jeden Umschlags wird die Fragestellung, die Art der enthaltenen Stimmzettel und deren Anzahl vermerkt.</p>	<p>2. Prima di tutto viene accertato a cura del presidente il numero delle schede elettorali non autenticate, di quelle autenticate ma non utilizzate e di quelle ritirate per invalidità ovvero deterioramento. Successivamente le schede elettorali così raggruppate sono chiuse in apposite buste. Sull'esterno di ciascuna busta vengono riportati il quesito referendario, il tipo ed il numero delle schede elettorali.</p>

<p>3. Der Präsident öffnet daraufhin die Wahlurne mit den Stimmzetteln, welche von den Wählern nach erfolgter Wahl eingeworfen worden sind, und trennt die Stimmzettel je nach Ergebnis in folgende Gruppen:</p> <ol style="list-style-type: none"> Stimmzettel der JA-Stimmen; Stimmzettel der NEIN-Stimmen; Stimmzettel der ungültigen Stimmen; weiße Stimmzettel. 	<p>3. Successivamente il presidente apre l'urna contenente le schede elettorali inserite dagli elettori successivamente all'espressione del voto e predispone in ragione delle risultanze i seguenti gruppi di schede elettorali:</p> <ol style="list-style-type: none"> schede portanti il contrassegno „SÌ“; schede portanti il contrassegno „NO“; schede recanti voti nulli; schede bianche.
<p>4. Ungültig sind jene Stimmzettel, welche Erkennungszeichen oder Antworten enthalten, die nicht der vorgeschriebenen Form entsprechen oder wodurch jedenfalls der Wähler identifizierbar ist.</p>	<p>4. Sono nulle le schede portanti segni di riconoscimento ovvero recanti risposte espresse in forma diversa da quella prescritta ovvero in modo comunque da rendere identificabile l'elettore.</p>
<p>5. Bei Zweifelsfällen entscheidet der Präsident nach Anhören der Stimmzähler über die Gültigkeit des Stimmzettels.</p>	<p>5. Nei casi dubbi il presidente decide sulla validità o meno della scheda elettorale, dopo aver sentito gli scrutatori.</p>
<p>6. Nach Abschluss der in den vorangehenden Absätzen vorgesehenen Handlungen wird für jede der vier Gruppen einzeln die Anzahl der Stimmzettel festgestellt und daraufhin werden die Stimmzettel in einem eigenen Umschlag verschlossen. Auf der Außenseite eines jeden der vier Umschläge wird die Fragestellung, die Art der enthaltenen Stimmzettel und deren Anzahl vermerkt.</p>	<p>6. Dopo la chiusura delle operazioni previste nei commi precedenti si accerta, per ciascuno dei quattro gruppi di schede singolarmente, il numero delle schede elettorali chiudendoli successivamente nelle apposite buste. All'esterno di ciascuna delle quattro buste vengono annotati il quesito referendario, il tipo ed il numero delle schede elettorali in esse contenute.</p>
<p>Art. 30 Niederschrift der Amtshandlungen</p>	<p>Art. 30 Verbale relativo alle operazioni</p>
<p>1. Der Schriftführer verfasst die Niederschrift nach dem Muster laut Anlage 3 über den Ablauf der Amtshandlungen, wobei auch etwaige außerordentliche Vorkommnisse festzuhalten sind.</p>	<p>1. Il segretario redige, secondo il modello di cui all'allegato 3, il verbale sullo svolgimento delle operazioni annotando anche eventuali eventi di natura straordinaria.</p>
<p>2. Die Niederschrift ist von allen Mitgliedern der Sprengelwahlbehörde zu unterfertigen.</p>	<p>2. Il verbale deve essere sottoscritto dai componenti l'ufficio elettorale di sezione.</p>
<p>3. Unmittelbar nach Abschluss aller Amtshandlungen wird die Niederschrift mit allen Unterlagen und dem anderweitigen Material dem Gemeindevahlamt übergeben.</p>	<p>3. Ultimate tutte le operazioni il verbale unitamente agli altri documenti ed al materiale viene immediatamente consegnato all'ufficio elettorale comunale.</p>
<p>Art. 31 Ausgang der Volksabstimmung</p>	<p>Art. 31 Esito del referendum popolare</p>
<p>1. Nach Empfang der Niederschriften,</p>	<p>1. Successivamente alla ricezione dei</p>

<p>Unterlagen und dem Material von Seiten aller Sprengelwahlbehörden ermittelt der Bürgermeister, für jede der anberaumten Volksbefragungen einzeln, den Ausgang der Volksbefragung durch Feststellung der Gültigkeit und des Ergebnisses der Volksabstimmung.</p>	<p>verbali, dei documenti e del materiale da parte di tutti gli uffici elettorali di sezione il sindaco riscontra, singolarmente per ciascun referendum popolare indetto, il risultato del referendum popolare, constatandone la validità ed il risultato.</p>
<p>2. Für die Feststellung der Gültigkeit ist das Ausmaß der Beteiligung an der Volksabstimmung zu ermitteln, indem die Gesamtanzahl der ausgezählten Stimmzettel, also einschließlich der weißen und ungültigen, festgestellt und diese der Gesamtanzahl der Wahlberechtigten gegenübergestellt wird. Die Bewertung der Gültigkeit erfolgt aufgrund der geltenden Gesetzes und Satzungsbestimmungen. Je nachdem erklärt der Bürgermeister die Gültigkeit bzw. die Ungültigkeit der Volksabstimmung.</p>	<p>2. Ai fini della constatazione della validità viene riscontrata la partecipazione alla votazione referendaria riportando il numero complessivo delle schede elettorali scrutinate, quindi schede bianche e nulle incluse, al numero complessivo delle persone aventi diritto al voto. La valutazione della validità viene effettuata in base alle disposizioni di legge e di statuto vigenti. A seconda dei casi, il sindaco dichiara la validità o l'invalidità del referendum popolare.</p>
<p>3. Für die Feststellung des Ergebnisses ist die Gesamtanzahl der JA-Stimmen zu ermitteln und diese der Gesamtanzahl der gültigen Stimmzettel, einschließlich der weißen, gegenüber zu stellen. Ist die vom Gesetz bzw. von der Satzung für den positiven Ausgang der Volksabstimmung vorgeschriebene Mehrheit an JA-Stimmen erreicht worden, erklärt der Bürgermeister den positiven Ausgang - gegenteiligenfalls erklärt der Bürgermeister den negativen Ausgang der Volksabstimmung.</p>	<p>3. Ai fini della constatazione dell'esito referendario viene accertato il numero complessivo delle schede recanti voti favorevoli e rapportato tale numero al numero complessivo delle schede valide, comprensive delle schede bianche. Qualora i voti favorevoli abbiano raggiunto la maggioranza prescritta dalla legge o dallo statuto per l'esito positivo del referendum popolare, il sindaco ne dichiara l'esito positivo – altrimenti il sindaco dichiara l'esito negativo del referendum popolare.</p>
<p>Art. 32 Verkündung des Ausganges der Volksabstimmung und abschließende Amtshandlungen</p>	<p>Art. 32 Proclamazione dell'esito del referendum popolare ed operazioni conclusive</p>
<p>1. Der Bürgermeister verkündet für jede Volksabstimmung einzeln den Ausgang der Volksabstimmung durch Anschlag an der Amtstafel und gegebenenfalls durch Veröffentlichung im Gemeindeblatt und auf der Internetseite der Gemeinde.</p>	<p>1. Il sindaco singolarmente per ciascun referendum popolare ne proclama l'esito mediante affissione all'albo pretorio del comune e, se del caso, mediante pubblicazione nel bollettino comunale e sul sito internet del comune.</p>
<p>2. Die Niederschriften, die Umschläge mit den Stimmzetteln und die Sektionswählerlisten samt den eventuellen Zusatzwählerlisten mit der Bestätigung über die erfolgten Stimmabgaben werden in einem geeigneten Umschlag verschlossen und im</p>	<p>2. I verbali, le buste con le schede elettorali e le liste elettorali sezionali e quelle eventualmente aggiunte contenenti la registrazione degli elettori che hanno espresso il proprio voto vengono chiusi in un idoneo plico e conservati nell'archivio</p>

Gemeindearchiv aufbewahrt.	comunale.
Art. 33 Rechtswirkungen der Volksabstimmung	Art. 33 Effetti giuridici del referendum popolare
1. Die Rechtswirkungen aus dem Ausgang der Volksabstimmung für die Gemeindeverwaltung richten sich nach den Bestimmungen des Gesetzes und der Satzung.	1. Gli effetti giuridici derivanti dall'esito del referendum nei confronti dell'amministrazione comunale sono disciplinati dalle relative norme di legge e dello statuto. statutarie .
2. Im Falle des bestätigenden Referendums zu Satzungsänderungen, nimmt der Gemeindeausschuss den Ausgang der Volksabstimmung innerhalb von 5 Tagen ab Verkündung des Ausganges mittels formellem Beschluss zur Kenntnis. Dieser Beschluss, welcher unverzüglich auf der eigenen Internetseite und im Amtsblatt der Autonomen Region Trentino-Südtirol zu veröffentlichen ist, enthält zudem die Feststellung, dass die Satzungsänderungen je nach Ausgang definitiv nicht in Kraft treten werden oder am Tag der Verkündung des Ausganges der Volksabstimmung in Kraft getreten sind.	2. Nel caso del referendum confermativo che verte su modifiche dello statuto, entro 5 giorni dalla proclamazione dell'esito la giunta comunale ne prende atto mediante deliberazione formale. Tale deliberazione, la quale deve essere immediatamente pubblicata sul proprio sito internet e sul Bollettino ufficiale della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige, deve contenere anche la constatazione che, a seconda dell'esito, le modifiche dello statuto definitivamente non entrano in vigore o che in data della proclamazione dell'esito del referendum sono entrate in vigore.
3. Innerhalb von 60 Tagen nach Verkündung des Ausganges der Volksabstimmung teilt der Bürgermeister das Ergebnis dem Gemeinderat und gegebenenfalls auch dem für die bezügliche Maßnahme zuständigen Gemeindeorgan mit.	3. Entro 60 giorni dalla proclamazione dell'esito del referendum il sindaco lo sottopone al consiglio comunale e, se del caso, all'organo del comune competente per l'emanazione del rispettivo provvedimento.

<u>ANLAGE 1:</u>			<u>ALLEGATO 1:</u>		
(Vorderseite)			(Fronte)		
Bögen für die Unterschriftensammlung			Fogli per la raccolta delle firme		
Die unterfertigten Bürger/innen der Marktgemeinde Schlanders unterstützen mit ihrer Unterschrift den Antrag bezüglich Durchführung einer Volksabstimmung mit beschließendem Charakter gemäß Artikel 47 der geltenden Gemeindefassung, mit folgender Fragestellung:			I sottoscritti cittadini del Comune di Silandro ai sensi dell'art. 47 dello statuto comunale vigente sostengono con la propria firma la domanda relativa all'espletamento del referendum popolare di carattere propositivo con il seguente quesito:		
.....				
.....				
.....				
Vor- und Zuname Nome e cognome	Geburtsdatum Data di nascita	Geburtsort Luogo di nascita	Wohnsitz Luogo di residenza	WL. Nr. N. in LE	Unterschrift Firma

(Rückseite)	(Retro)
Für das Promotorenkomitee zeichnet	Firma per il comitato promotore
Bestätigung durch die Amtsperson über die Echtheit der Unterschriften der Personen laut Vorderseite.	Autenticazione delle firme delle persone a tergo da parte del pubblico ufficiale.
Bestätigung des/der Bürgermeisters/in der Marktgemeinde Schlanders, dass die auf der Vorderseite angeführten Personen in den Wählerlisten der Gemeinde eingetragen sind.	Certificazione del sindaco del Comune di Silandro riguardante l'iscrizione delle persone a tergo elencate nelle liste elettorali del Comune.

ANLAGE 2:

ALLEGATO 2:

Innenseite des Stimmzettels)
(Parte interna della scheda per la votazione)

FRAGESTELLUNG DER VOLKSABSTIMMUNG
QUESITO REFERENDARIO

.....
.....
.....

JA – SÌ

NEIN – NO

(Außenseite des Stimmzettels)
(Parte esterna della scheda per la votazione)

Autonome Provinz Bozen - Südtirol
Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige

—————
GEMEINDE SCHLANDERS
COMUNE DI SILANDRO

VOLKSABSTIMMUNG
REFERENDUM

(Gegenstand)
(oggetto)

(Datum der Abstimmung)
(Data della votazione)

STIMMZETTEL
SCHEDA PER LA VOTAZIONE

Stempel
Timbro

ANLAGE 3:

ALLEGATO 3:

**Autonome Provinz Bozen - Südtirol
Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige**

**GEMEINDE SCHLANDERS
COMUNE DI SILANDRO**

Wahlsprenkel Nr./Sezione elettorale n. _____

**Volksabstimmung/Referendum popolare
vom/del _____**

Niederschrift

Verbale

Der/die Präsident/in übernimmt den Vorsitz und beginnt die Amtshandlungen um

Il presidente assume le funzioni e inizia le operazioni alle

ore _____ Uhr.

Einsetzung der Sprengelwahlbehörde

Insediamiento dell'ufficio elettorale di sezione

Der/die Präsident/in setzt die Sprengelwahlbehörde in nachstehender Zusammensetzung ein und benachrichtigt die Gemeinde über die erfolgte Einsetzung:

Il presidente provvede all'insediamento dell'ufficio elettorale di sezione nella composizione sottostante e informa il comune dell'avvenuto insediamento:

Vor- und Zuname / Nome e cognome

Amt / Carica

Präsident/in - Presidente

Vize-Präsident/in - Vicepresidente

Stimmzähler/in - Scrutatore

Stimmzähler/in - Scrutatore

Stimmzähler/in - Scrutatore

Schriftführer/in - segretario

1

2

.....
.....
.....

.....
.....
.....

Der/die Präsident/in stellt fest, dass außerdem folgende von dem/der Bürgermeister/in zugelassene Vertreter/innen den Wahlhandlungen beiwohnen können:

Il presidente altresì riscontra che possono presenziare alle operazioni anche i seguenti rappresentanti ammessi dal sindaco:

Vor- und Zuname / Nome e cognome:

.....
.....
.....
.....

Vorbereitende Amtshandlungen und Beginn der Stimmabgabe

Atti preparatori ed inizio della votazione

In Anwesenheit aller Mitglieder der Sprengelwahlbehörde wird:

In presenza di tutti i componenti l'ufficio elettorale di sezione:

2.1 die Unversehrtheit des am Umschlag angebrachten Siegels, in welchem sich der Stempel des Wahlsprengels befindet, festgestellt und die Öffnung desselben vorgenommen;

2.1 viene effettuato il riscontro dell'integrità del sigillo apposto al plico contenente il bollo della sezione e poi aperto il plico;

1 Falls zutreffend die vom/der Präsidenten/in wegen nicht Erscheinens der Mitglieder der Sprengelwahlbehörde vorgenommenen Ersetzungen anführen.
2 Se ricorrente indicare le sostituzioni dei componenti l'ufficio elettorale di sezione non presentatisi effettuate dal presidente.

2.2 die Anzahl der im Wahlsprengel laut Sektions- und Zusatzwählerlisten und den Zulassungen zur Wahl wahlberechtigten Wählern wie folgt festgestellt:

2.2 viene accertato il numero delle persone aventi diritto al voto nella sezione in base alle liste elettorali sezionali ed aggiunte ed alle ammissioni al voto come segue:

A) Übersicht der Wahlberechtigten		A) Prospetto degli aventi diritto al voto	
		Frauen / donne Anzahl / numero	Männer / uomini Anzahl / numero
a)	Sektionswählerlisten / liste elettorali sezionali		
b)	Zusatzwählerlisten der 16 bis 18-Jährigen / liste sezionali aggiunte per persone comprese tra gli anni 16 e 18		
c)	Zur Wahl Zugelassene/Ammessi al voto		
d)	Gesamt/Totale (a+b+c)		
e)	Gesamtanzahl der Wähler (d Frauen + d Männer) / numero complessivo di elettori (d donne + d uomini)		

Daraufhin wird:

2.3 für jede Fragestellung einzeln die Anzahl der von der Gemeinde übermittelten Stimmzettel festgestellt:

Dopo di che:

2.3 viene accertato il numero delle schede elettorali consegnate dal comune per ogni singolo quesito referendario:

B) Übersicht: von der Gemeinde übermittelte Stimmzettel		B) Prospetto: schede elettorali trasmesse dal comune
Fragestellung / quesito referendario		Anzahl / numero
1.
2.

Und es wird in der Folge:

2.4 für jede Fragestellung einzeln die Beglaubigung der Stimmzettel durch die Anbringung des Stempels des Wahlsprengels bis zum Erreichen der festgestellten Gesamtanzahl der Wähler vorgenommen;

2.5 für jede Fragestellung einzeln die Deponierung der beglaubigten Stimmzettel in der dafür bestimmten Urne vorgenommen;

2.6 für jede Fragestellung einzeln die Versiegelung, mit Ausnahme der Öffnung für den Einwurf der Stimmzettel, der leeren Urne, in

Di seguito:

2.4 viene effettuata, singolarmente per ogni quesito referendario, l'autenticazione delle schede elettorali in numero pari all'accertato numero complessivo di elettori tramite timbratura con il bollo di sezione;

2.5 viene effettuato, singolarmente per ogni quesito referendario, il deposito delle schede elettorali autenticate nell'urna a ciò destinata;

2.6 viene sigillata, singolarmente per ogni quesito referendario, con eccezione del foro destinato all'introduzione delle schede elettorali

welcher die von den Wählern/innen nach der Stimmabgabe zurückgegeben einzuwerfen sind, vorgenommen;

l'urna vuota in cui saranno inserite le schede elettorali riconsegnate dagli elettori dopo l'espressione del voto;

2.7 nach Abschluss der vorgenannten Amtshandlungen die Abstimmung durch den/die Präsidenten/in für eröffnet erklärt und zwar um

2.7 compiute le predette operazioni viene dichiarata aperta la votazione a cura del presidente e precisamente alle

ore _____ Uhr.

Besondere Vorkommnisse, Einwände, Entscheidungen des/der Präsidenten/in:

Eventi straordinari, obiezioni, decisioni del presidente:

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Abstimmungsende und Beginn der Stimmzählung

Chiusura della votazione ed inizio dello scrutinio

Um

Alle

ore _____ Uhr

erklärt der/die Präsident/in die Abstimmung für beendet und die Stimmzählung für eröffnet.

il presidente dichiara la chiusura della votazione e l'inizio dello scrutinio.

Stimmzählung

Lo scrutinio

In Anwesenheit sämtlicher Mitglieder der Sprengelwahlbehörde und der nachstehend angeführten zugelassenen Vertreter/innen, beginnt gemäß der in der Kundmachung enthaltenen Reihenfolge für jede Fragestellung einzeln die Stimmzählung:

In presenza di tutti i componenti l'ufficio elettorale di sezione e dei rappresentanti ammessi di seguito elencati, inizia singolarmente per ciascun quesito referendario e secondo l'ordine contenuto nel provvedimento di indizione del referendum popolare, lo scrutinio.

Vor- und Zuname der Vertreter/innen / Nome e cognome dei rappresentanti

.....
.....
.....
.....
.....
.....

Der/die Präsident/in gibt zunächst die Kopierstifte und sämtliche Materialien, die nicht mehr benötigt werden, in einen Umschlag und verschließt denselben.

Il presidente prima di tutto inserisce le matite copiative e tutto il materiale non più occorrente in un plico e lo chiude.

Der/die Präsident/in stellt daraufhin die Wahlbeteiligung anhand der in den Sektions- und Zusatzwählerlisten enthaltenen Aufzeichnungen wie folgt fest:

Successivamente il presidente accerta la partecipazione alla votazione in base alle registrazioni contenute nelle liste elettorali sezionali ed aggiunte come segue:

C) Übersicht: Wahlbeteiligung		C) Prospetto: partecipazione alla votazione
	Wählerlisten / liste elettori	Anzahl / numero
a)	Sektionswählerliste Männer / lista sezionale uomini	
b)	Sektionswählerliste Frauen / lista sezionale donne	
c)	Zusatzwählerliste der 16 bis 18-jährigen Männer / lista elettorale aggiunta degli uomini di età compresa tra 16 e 18 anni	
d)	Zusatzwählerliste der 16 bis 18-jährigen Frauen / lista elettorale aggiunta delle donne di età compresa tra 16 e 18 anni	
e)	Gesamtanzahl / totale (a+b+c+d)	

Die genannten Wählerlisten und das Register der Wahlausweise wird von den Mitgliedern der Sprengelwahlbehörde auf einer jeden Seite mit dem Stempel des Sprengelwahlsitzes versehen und unterzeichnet.

Dette liste elettorali ed il registro delle tessere elettorali, su ogni pagina, vengono timbrate con il bollo di sezione e firmate dai componenti l'ufficio elettorale di sezione.

Bei mehreren Volksabstimmungen:

In caso di più referendum popolari

Darauf beginnt die Auszählung der Stimmzettel für folgende Fragestellung:

Dopo di che inizia lo scrutinio delle schede elettorali per il seguente quesito referendario:

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Bei einer einzigen Volksabstimmung:

In caso di un unico referendum popolare:

Darauf beginnt die Auszählung der Stimmzettel.

Dopo di che inizia lo scrutinio delle schede elettorali.

Der/die Präsident/in trennt die Stimmzettel, welche sich außerhalb der Wahlurne befinden, nach folgenden Gruppen:

Il presidente separa le schede elettorali, che si trovano al di fuori dell'urna elettorale, nei gruppi seguenti:

nicht beglaubigte Stimmzettel;
 abgenommene beschädigte Stimmzettel;
 abgenommene ungültige Stimmzettel;
 beglaubigte, nicht verwendete Stimmzettel.

schede elettorali non autenticate;
 schede elettorali ritirate per deterioramento;
 schede elettorali ritirate per invalidità;
 schede elettorali autenticate e non utilizzate.

Folgende Einwände werden zu den so getrennten Stimmzettel vorgebracht:

In merito alle schede elettorali così separate vengono presentate le seguenti obiezioni:

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Über die Einwände entscheidet der/die Präsident/in nach Anhören der Stimmzähler/innen wie folgt:.....

Sulle obiezione il presidente, sentito gli scrutatori, decide come segue:.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Aufgrund der Trennung der Stimmzettel und der Entscheidungen über die Einwände stellt der/die Präsident/in für jede der vier Gruppen von Stimmzetteln die Anzahl der Stimmzettel fest und zwar:

In ragione della separazione delle schede elettorali e delle decisioni sulle obiezioni il presidente, per ciascuno dei quattro gruppi di schede elettorali, accerta il numero delle schede elettorali come segue:

D) Übersicht: nicht verwendete Stimmzettel		D) Prospetto: schede non utilizzate
	Art der Stimmzettel / tipo di scheda	Anzahl / numero
a)	Nicht beglaubigte Stimmzettel / schede non autenticate	
b)	Wegen Beschädigung abgenommene Stimmzettel / schede ritirate poiché deteriorate	
c)	Wegen Ungültigkeit abgenommene Stimmzettel / schede ritirate poiché nulle	
d)	Beglaubigte, nicht verwendete Stimmzettel / schede autenticate non utilizzate	
e)	Gesamtanzahl / totale (a+b+c+d)	

Die Stimmzettel einer jeden Gruppe werden Le schede elettorali di ciascun gruppo

unmittelbar nach Feststellung der Anzahl derselben in einem eigenen Umschlag verschlossen und auf der Außenseite eines jeden Umschlages wird die Fragestellung, die Art der enthaltenen Stimmzettel und deren Anzahl vermerkt.

immediatamente dopo l'accertamento del numero delle stesse vengono racchiuse in apposita busta ed all'esterno di ciascuna busta vengono riportati il quesito referendario, il tipo ed il numero delle schede elettorali in essa contenute.

Der/die Präsident/in öffnet daraufhin die Wahlurne und trennt die Wahlzettel je nach Ergebnis in folgende Gruppen:

Dopo di che il presidente apre l'urna e separa le schede elettorali in ragione delle risultanze predisponendo i seguenti gruppi:

- Stimmzettel der JA-Stimmen;
- Stimmzettel der NEIN-Stimmen;
- Stimmzettel der ungültigen Stimmen;
- weiße Stimmzettel.

- schede portanti il contrassegno sul „Sì“;
- schede portanti il contrassegno sul „NO“;
- schede recanti voti nulli;
- schede bianche.

Folgende Einwände werden zu den ausgezählten Stimmzettel vorgebracht:

In merito alle schede elettorali così scrutinate vengono presentate le seguenti obiezioni:

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Über die Einwände entscheidet der/die Präsident/in nach Anhören der Stimmzähler/innen wie folgt:.....

Sulle obiezione il presidente, sentito gli scrutatori, decide come segue:.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Aufgrund der Trennung der Stimmzettel und der Entscheidungen über die Einwände stellt der/die Präsident/in für jede der vier Gruppen die Anzahl der Stimmzettel wie folgt fest :

In ragione della separazione delle schede elettorali e delle decisioni sulle obiezioni il presidente, per ciascuno dei quattro gruppi di schede elettorali, accerta il numero delle schede elettorali come segue:

E) Übersicht: Ergebnis der verwendeten Stimmzettel		E) Prospetto: risultato delle schede votate
Art der Stimmzettel / tipo di scheda		Anzahl / numero

a)	Stimmzettel der JA-Stimmen / schede portanti il contrassegno sul „SI“	
b)	Stimmzettel der NEIN-Stimmen / schede portanti il contrassegno sul „NO“	
c)	Stimmzettel der ungültigen Stimmen / schede recanti voti nulli	
d)	weiße Stimmzettel / schede bianche	
e)	Gesamtanzahl / totale (a+b+c+d)	

Es wird festgestellt, dass die wie oben ermittelte Gesamtanzahl der verwendeten Stimmzettel (**Übersicht E**) zuzüglich der Gesamtanzahl der nicht verwendeten Stimmzettel (**Übersicht D**) die Gesamtanzahl der von der Gemeinde übermittelten leeren Stimmzettel (**Übersicht B**) ergibt.

Viene accertato che il numero complessivo delle schede elettorali utilizzate, come determinato sopra (**prospetto E**), sommato al numero complessivo delle schede elettorali non utilizzate (**prospetto D**) corrisponde al numero complessivo delle schede elettorali trasmesse dal comune (**prospetto B**).

Es wird zudem festgestellt, dass die wie oben ermittelte Gesamtanzahl der verwendeten Stimmzettel (**Übersicht E**) zuzüglich der Anzahl der wegen Ungültigkeit abgenommenen Stimmzettel (**Übersicht D, Buchstabe c**) mit der Gesamtanzahl der Wähler/innen identisch ist, die sich an der Wahl beteiligt haben (**Übersicht C**).

Viene accertato che il numero complessivo delle schede elettorali utilizzate, come determinato sopra (**prospetto E**), sommato al numero delle schede ritirate per invalidità (**prospetto D, lettera c**) corrisponde al numero complessivo degli elettori che hanno partecipato alla votazione (**prospetto C**).

Nach Durchführung obiger Kontrollen werden die Stimmzettel einer jeden Gruppe in einem eigenen Umschlag verschlossen und auf der Außenseite eines jeden der vier Umschläge wird die Fragestellung, die Art der enthaltenen Stimmzettel und deren Anzahl vermerkt.

Al termine dei suddetti controlli le schede elettorali di ciascun gruppo sono racchiuse in apposita busta e sull'esterno di ciascuna busta vengono riportati il quesito referendario, il tipo ed il numero delle schede in essa contenute.

DER FOLGENDE TEIL IST ZU STREICHEN FALLS NICHT EINE WEITERE VOLKS-ABSTIMMUNG DURCHGEFÜHRT WIRD.

LA PARTE SOTTOSTANTE VA CANCELLATA QUALORA NON ABBAIA LUOGO UN ALTRO REFERENDUM

Darauf beginnt die Auszählung der Stimmzettel für folgende Fragestellung:

Dopo di che inizia lo scrutinio delle schede elettorali per il seguente quesito referendario:

.....

.....

.....

.....

Der/die Präsident/in trennt die Stimmzettel, Il presidente separa le schede elettorali, che si

welche sich außerhalb der Wahlurne befinden, nach folgenden Gruppen:

- nicht beglaubigte Stimmzettel;
- abgenommene beschädigte Stimmzettel;
- abgenommene ungültige Stimmzettel;
- beglaubigte, nicht verwendete Stimmzettel.

Folgende Einwände werden zu den so getrennten Stimmzettel vorgebracht:

.....

.....

.....

.....

.....

.....

trovano al di fuori dell'urna elettorale, nei gruppi seguenti:

- schede elettorali non autenticate;
- schede elettorali ritirate per deterioramento;
- schede elettorali ritirate per invalidità;
- schede elettorali autenticate e non utilizzate.

In merito alle schede elettorali così separate vengono presentate le seguenti obiezioni:

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Über die Einwände entscheidet der/die Präsident/in nach Anhören der Stimmzähler/innen wie folgt:.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Sulle obiezione il presidente, sentito gli scrutatori, decide come segue:

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Aufgrund der Trennung der Stimmzettel und der Entscheidungen über die Einwände stellt der/die Präsident/in für jede der vier Gruppen von Stimmzetteln die Anzahl der Stimmzettel fest und zwar:

In ragione della separazione delle schede elettorali e delle decisioni sulle obiezioni il presidente, per ciascuno dei quattro gruppi di schede elettorali, accerta il numero delle schede elettorali come segue:

D) Übersicht: nicht verwendete Stimmzettel		D) Prospetto: schede non utilizzate
	Art der Stimmzettel / tipo di scheda	Anzahl / numero
a)	Nicht beglaubigte Stimmzettel / schede non autenticate	
b)	Wegen Beschädigung abgenommene Stimmzettel / schede ritirate poiché deteriorate	
c)	Wegen Ungültigkeit abgenommene Stimmzettel / schede ritirate poiché nulle	

d)	Beglaubigte, nicht verwendete Stimmzettel / schede autentiche non utilizzate	
e)	Gesamtanzahl / totale (a+b+c+d)	

Die Stimmzettel einer jeden Gruppe werden unmittelbar nach Feststellung der Anzahl derselben in einem eigenen Umschlag verschlossen und auf der Außenseite eines jeden Umschlages wird die Fragestellung, die Art der enthaltenen Stimmzettel und deren Anzahl vermerkt.

Le schede elettorali di ciascun gruppo immediatamente dopo l'accertamento del numero delle stesse vengono racchiuse in apposita busta ed all'esterno di ciascuna busta vengono riportati il quesito referendario, il tipo ed il numero delle schede elettorali in essa contenute.

Der/die Präsident/in öffnet daraufhin die Wahlurne und trennt die Wahlzettel je nach Ergebnis in folgende Gruppen:

Dopo di che il presidente apre l'urna e separa le schede elettorali in ragione delle risultanze predisponendo i seguenti gruppi:

- Stimmzettel der JA-Stimmen;
- Stimmzettel der NEIN-Stimmen;
- Stimmzettel der ungültigen Stimmen;
- weiße Stimmzettel

- schede portanti il contrassegno sul „Sì“;
- schede portanti il contrassegno sul „NO“;
- schede recanti voti nulli;
- schede bianche.

Folgende Einwände werden zu den ausgezählten Stimmzettel vorgebracht:

In merito alle schede elettorali così scrutinate vengono presentate le seguenti obiezioni:

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Über die Einwände entscheidet der/die Präsident/in nach Anhören der Stimmzähler/innen wie folgt:.....

Sulle obiezione il presidente, sentito gli scrutatori, decide come segue:.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Aufgrund der Trennung der Stimmzettel und der Entscheidungen über die Einwände stellt der/die

In ragione della separazione delle schede elettorali e delle decisioni sulle obiezioni il

Präsident/in für jede der vier Gruppen die Anzahl der Stimmzettel wie folgt fest :

presidente, per ciascuno dei quattro gruppi di schede elettorali, accerta il numero delle schede elettorali come segue:

E) Übersicht: Ergebnis der verwendeten Stimmzettel		E) Prospetto: risultato delle schede votate
	Art der Stimmzettel / tipo di scheda	Anzahl / numero
a)	Stimmzettel der JA-Stimmen / schede portanti il contrassegno sul „SI“	
b)	Stimmzettel der NEIN-Stimmen / schede portanti il contrassegno sul „NO“	
c)	Stimmzettel der ungültigen Stimmen / schede recanti voti nulli	
d)	weiße Stimmzettel / schede bianche	
e)	Gesamtanzahl / totale (a+b+c+d)	

Es wird festgestellt, dass die wie oben ermittelte Gesamtanzahl der verwendeten Stimmzettel (**Übersicht E**) zuzüglich der Gesamtanzahl der nicht verwendeten Stimmzettel (**Übersicht D**) die Gesamtanzahl der von der Gemeinde übermittelten leeren Stimmzettel (**Übersicht B**) ergibt.

Viene accertato che il numero complessivo delle schede elettorali utilizzate, come determinato sopra (**prospetto E**), sommato al numero complessivo delle schede elettorali non utilizzate (**prospetto D**) corrisponde al numero complessivo delle schede elettorali trasmesse dal comune (**prospetto B**).

Es wird zudem festgestellt, dass die wie oben ermittelte Gesamtanzahl der verwendeten Stimmzettel (**Übersicht E**) zuzüglich der Anzahl der wegen Ungültigkeit abgenommenen Stimmzettel (**Übersicht D, Buchstabe c**) mit der Gesamtanzahl der Wähler/innen identisch ist, die sich an der Wahl beteiligt haben (**Übersicht C**).

Viene accertato che il numero complessivo delle schede elettorali utilizzate, come determinato sopra (**prospetto E**), sommato al numero delle schede ritirate per invalidità (**prospetto D, lettera c**) corrisponde al numero complessivo degli elettori che hanno partecipato alla votazione (**prospetto C**).

Nach Durchführung obiger Kontrollen werden die Stimmzettel einer jeden Gruppe in einem eigenen Umschlag verschlossen und auf der Außenseite eines jeden der vier Umschläge wird die Fragestellung, die Art der enthaltenen Stimmzettel und deren Anzahl vermerkt.

Al termine dei suddetti controlli le schede elettorali di ciascun gruppo sono racchiuse in apposita busta e sull'esterno di ciascuna busta vengono riportati il quesito referendario, il tipo ed il numero delle schede in essa contenute.

ENDE DES TEILS FÜR EINE EVENTUELLE WEITERE VOLKSABSTIMMUNG

FINE DELLA PARTE PER UN EVENTUALE ALTRO REFERENDUM

Um

Alle

ore _____ Uhr

erklärt der/die Vorsitzende die Stimmen- il presidente dichiara la chiusura dello scrutinio e

auszählung für abgeschlossen und führt compie immediatamente le operazioni sotto umgehend die nachstehend angeführten riportate.
abschließenden Amtshandlungen aus.

Vorliegende Niederschrift wird auf einer jeden Seite mit dem Stempel des Wahlsprengels versehen und von jedem Mitglied der Sprengelwahlbehörde sowie von dem/der Schriftführer/in auf einer jeden Seite unterzeichnet. Die Sektions- und Zusatzwählerlisten, sowie das Register der Wahlausweise werden zusammen mit dieser Niederschrift und sämtlichen anderen Unterlagen und Materialien in einem eigenem dafür bestimmten Umschlag verschlossen.

Il presente verbale, su ciascun foglio, viene timbrato con il bollo di sezione e firmato dai componenti l'ufficio elettorale di sezione nonché dal segretario. Le liste elettorali sezionali ed aggiunte nonché il registro delle tessere elettorali unitamente al presente verbale ed a tutti i documenti e materiali vengono racchiusi in apposito plico a ciò destinato.

Unterschriften/Firme

Präsident/in - Presidente

Stimmzähler/in - scrutatore

Stimmzähler/in - scrutatore

Vize-Präsident/in - Vicepresidente

Stimmzähler/in - scrutatore

Schriftführer/in - segretario
